



Лекция 8.

**Трансформации
как способ перевода**

§ 1. Понятие трансформации

Проблемы выделения родового понятия:

А) Являются ли трансформации **межъязыковыми** или **происходят внутри одного языка?**

- 1) Термин заимствован из теории Хомского и должен быть использован в исходном значении (О.И. Бродович)
- 2) Преобразование исходных единиц в единицы ПЯ может осуществляться лишь условно (Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер)

VUT: традиционные классификации описывают процесс перехода от исходных единиц к единицам ПТ непосредственно, а не через предварительный пословный перевод или предварительное преобразование ИТ и дальнейший перевод

Б) Трансформация – это **способ перевода или характеристика отношений** между исходной единицей и ее соответствием в тексте?

- 1) Многие авторы подчеркивают **динамический** характер трансформаций (Р.К. Миньяр-Белоручев, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев)
- 2) ВУТ: Я.И. Рецкер связывает трансформации с типами логических отношений между понятиями, что характеризует скорее статический аспект отношений между единицами двух языков

В.Г. Гак: трансформация - **намеренный отход от использования изоморфных средств**, наличных в обоих языках. Изоморфные единицы – единицы с одинаковой внутренней формой (лексемы), синтаксическим устройством.

Л.С. Бархударов: трансформации - это многочисленные и качественно разнообразные **межъязыковые преобразования**, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности *вопреки расхождениям в формальных и семантических системах* двух языков

Л.К. Латышев: вид трансязыкового перефразирования, намеренное отступление от структурного и семантического параллелизма ИТ и ПТ в пользу их равноценности в плане воздействия.

Трансформации – это

приемы/способы перевода, наряду с подстановками,

- 2) состоящие в отказе от использования изоморфных единиц ПЯ**
- 3) на разных уровнях,**
- 4) с целью сохранения прагматического потенциала оригинала и**
- 5) носящие закономерный характер, т.е. осуществляемые на логической/рациональной основе.**

§ 2. Классификации

2.1. По характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров)

Лексические

Лексико-грамматические

Грамматические

Лексические

Транскрипция и транслитерация - перевод путем воссоздания формы с помощью букв ПЯ, в первом случае звуковой, во втором - графической.

Fan - фан

Новая Земля - Novaya Zemlya

I.Glen - И. Глен/И. Глэн

Message - мессажа

2) Калькирование - замена морфем или частей высказывания их лексическими соответствиями

- Морфологическая калька: *multicurrency credit - многовалютный кредит; interbank (market) - межбанковский (рынок); skyscraper – небоскреб, Wolkenkratzer*
- Семантическая калька: *mouse - мышь и нем. Maus «устройство для работы с компьютером»*
- Фразеологическая калька: *da ist der Hund begraben! - так вот где собака зарыта!*

3) Лексико-семантические замены – способ перевода лексических единиц ИТ путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены с помощью логических преобразований

конкретизация (замена единицей с более узким предметно-логическим значением)

*You could hear him putting away his **toilet articles**.*

*Слышно было, как он убирает свои **мыльницы и щетки**.*

*He is at school - Он **учится** в школе;*

*He is in the Army - Он **служит** в армии;*

■ **генерализация**

Орёл поднялся выше и снова стал делать круги.

The bird went up and circled again.

■ **модуляция** (смысловое развитие на основе отношений логической выводимости: причина-следствие, метонимия, метафора)

I don't blame them. - Я их понимаю.

*Manson **slung his bag up** and climbed into the battered gig **behind a tall, angular black horse**. (A. Cronin) - Мэнсон **поставил свой чемодан** и влез в **расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой** черной лошадью.*

Грамматические

- 1) **Синтаксическое уподобление** (дословный перевод) – "нулевая" трансформация, когда в языках есть параллельные синтаксические структуры
- 2) **Членение и объединение предложения** – преобразование одной предикативной структуры в две или более (внутреннее vs. внешнее членение).
- 3) **Грамматические замены** – способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Подразумевается отказ от использования форм ПЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на другие, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (гр. значению)

■ замена грамматического значения:

*We are searching for **talent** everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.*

■ замена части речи:

*He is a poor swimmer. – Он плохо **плавает**. It was her **ring** – Это она звонила.*

■ замена членов предложения:

*Visitors are requested to leave their coats in the cloakroom. – **Посетителей просят** оставлять верхнюю одежду в гардеробе.*

■ замена типа предложения

Лексико-грамматические

1) **Антонимический перевод** - замена утвердительной формы на отрицательную и наоборот, сопровождающееся заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением (*Nothing changed in my home town. - Все осталось прежним*). часто с союзами *unless, until*.

2) **Экспликация (описательный перевод)** - слово заменяется словосочетанием, дающим объяснение или определение ее значения
conservationist - сторонник охраны окружающей среды

3) **Компенсация** - элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ передаются каким-либо другим средством необязательно в том же месте текста

I'm nothing to you - not so much as them slippers - These slippers - Я для вас ничто, хуже вот этих туфель. – Туфель.

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and 'she don't' and stuff like that... - Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде...

2.2. По характеру производимых переводчиком действий (Л.С.Бархударов)

Простые

Сложные

Простые

- 1) **перестановки** – изменение расположения текстовых элементов (WO, члены предложения)
- 2) **замены** – выбор в качестве соответствия единицы с другим грамматическим, синтаксическим, лексическим значением
- 3) **добавления** – перевод, в котором эксплицитно выражены формально невыраженные компоненты оригинала

I began a book.

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies.

Pay claim

- 4) **опущения** – исключение из формального состава перевода семантически избыточных компонентов. Применяется, если 1) культурно-коннотированный компонент требует громоздких пояснений/преобразований; 2) а его роль в продвижении повествования незначительна, а также при переводе парных синонимов

The treaty was pronounced **null and void**;

the **bold and courageous** struggle

He returned to his **Smoky Midlands** (центральные графства Англии)

So I paid my check **and all**. I **left the bar and went out** where the telephone

were. Я расплатился и пошёл к автомату

Сложные

- **антонимический перевод**

I'm not kidding – Я вам серьезно говорю.

- **компенсация** – передача определенной информации другим средством, иногда в другом месте текста (позиционная и качественная).

2.3. По типу соотношения семантики исходной единицы и ее трансформационного соответствия (А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев)

Трансформации,
обеспечивающие **подобие
семных составов**
исходной и переводыщей
единиц (компонентный
подуровень)

Трансформации, обеспечивающие
тождество референциальных
значений

Трансформации, в результате которых преобразуется формальная структура высказывания и остается неизменным конституирующий его набор сем

1) одноуровневые:

- замена морфологических форм
- перестройка синтаксической конструкции

2) межуровневые:

- замена морфологических средств синтаксическими,
- замена морфологических и синтаксических средств – лексическими и фразеологическими

штиблетишки – *silly gaiters*

Трансформации, учитывающие различия языков, касающиеся способов описания одних и тех же ситуаций (трансформации референциального уровня)

1) **Лексико-семантические** – модификации подвергаются отдельные лексические единицы (возможно добавление и опущение сем)

- гипонимические **oldbird**–старый воробей
- гиперонимические
- интергипонимические **морск.волк** – **sea-dog**
- метонимия

She walked into the day – вышла на улицу

She threw herself into river – бросилась в воду

- метафора (лексическая)

let him counteract that if he can – пусть попробует отбить такой удар (метафоризация)

I'm not the man to stand in my girls light – Не такой я человек, чтобы становиться своей дочке поперек дороги (реметафоризация – замена образа)

She stared out of the window, a world away. – Она смотрела в окно, думая о своем (деметафоризация).

2) **Лексико-синтаксические**

- антонимический перевод
- конверсивные преобразования (продать-купить)

2.4. По соотношению с формально-логическими категориями мышления

(Я.И. Рецкер)

(описывает только **лексические трансформации** трактуемые как «приемы логического мышления, с помощью которого мы **раскрываем значение** иноязычного слова **в контексте** и находим ему русское **соответствие, не совпадающее со словарным**»)

категория подчинения

- **дифференциации**
- **конкретизации**
- **генерализации**

внеположенность понятий (объемы понятий

исключают друг друга и не исчерпывают область предметов, о которой ведется рассуждение)

- **прием целостного преобразования**
- **компенсация**

категория переименования

- **смысловое развитие**
(метафора и метонимия)

контрадикторность понятий (взаимное отрицание)

- **антонимический перевод**

§ 3. Некоторые причины лексических трансформаций

Своеобразие семантической структуры слова, обусловленное всей лексической системой языка, т.е. разная значимость, употребительность, коннотации у слов совпадающих по логико-предметному значению)

- 2) **Разное отображение мира** средствами разных языков, выделение разных признаков одного денотата

Выпускники - school-leavers, пенка на молоке - skin, горлышко бутылки - neck, узор в елочку - herring-bone pattern

- 3) **Различия в смысловом объеме слова**

- а) различия в **семантической структуре** слова (даже первые лексико-семантические варианты слов часто совпадают не полностью)

mellow может характеризовать плоды, вино, человека, голос, почву, в русском нет слова, имеющего аналогичный набор значений

- б) различия в **компонентном составе** соответствующих друг другу лексико-семантических вариантов двух слов

канючить – это to pester with requests + to complain about one's circumstances (в английском нет слова с аналогичным русскому семным составом)

- 4) **Различия в сочетаемости**

семантической: to brush hair with a slow brush

понятийной: hostage of war – жертва (а не заложник) войны

5) Специфичные для данных языков, регулярно в них используемые **способы представления** мыслительного содержания. Существует круг обычных сочетаний, не совпадающий с кругом сочетаний в другом языке. Один компонент совпадает и сохраняется, а другой имеет логически отличное значение, но выполняет ту же функцию.

trains run - поезда ходят

a fly stands - муха сидит

6) **лексические лакуны**

inferiority

чужачка

7) Необходимость преобразований для **сохранения актуального членения предложения.**

8) При переводе **слов с широкой понятийной основой** или **абстрактным значением**, требующих конкретизации

presidency - пост президента

reluctant electorate – пассивные избиратели

§ 4. Типичные причины грамматических трансформаций

1) Отсутствие в ПЯ аналогичной морфологической формы, синтаксической конструкции

герундий, complex Object

2) Расхождения в способах тема-рематического членения

3) Различная частотность употребления тех или иных конструкций и морфологических форм

отглагольное существительное

4) Разная стилистическая окраска аналогичных конструкций в ПЯ и ИЯ

Инвертированное условное придаточное: Будь он моложе... Should this be the case

5) Различия в способах построения высказывания и разные критерии логичности мысли

В русском недопускается использование местоимения для обозначения субъекта действия в препозитивном придаточном предложении

6) Несовпадение структур морфологических категория в двух языках по кругу выражаемых значений

категория модальности